

N° 1586.

DANEMARK ET ITALIE

Echange de notes comportant un arrangement relatif aux certificats d'origine et aux factures consulaires. Rome, le 26 octobre 1927.

DENMARK AND ITALY

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning Certificates of Origin and Consular Invoices. Rome, October 26, 1927.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 1586. — SCAMBIO DI NOTE ¹ TRA I GOVERNI DANESE E ITALIANO
CONTENENTE UN ACCORDO SUI CERTIFICATI D'ORIGINE E
SULLE FATTURE CONSOLARI. ROMA, 26 OTTOBRE 1927.

*Texte officiel italien communiqué par le ministre
de Danemark à Berne et le ministre des Affaires
étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet
échange de notes a eu lieu le 29 novembre 1927.*

*Italian official text communicated by the Danish
Minister at Berne and the Italian Minister for
Foreign Affairs. The registration of this
Exchange of Notes took place November 29,
1927.*

I.

LÉGATION DE DANEMARK.

ROMA, il 26 Ottobre 1927.

SIGNOR MINISTRO,

In conformità alle istruzioni ricevute, ho l'onore di comunicare all'E. V. che il Governo Danese, allo scopo di agevolare le relazioni commerciali fra i due Paesi, si dichiara disposto ad esentare a partire dal primo gennaio 1928 dal pagamento dei diritti di vidimazione i certificati di origine che accompagnano le merci italiane destinate in Danimarca, purchè il Governo Italiano, a titolo di reciprocità, consenta lo stesso trattamento per i certificati di origine che accompagnano le merci danesi destinate in Italia. Eguale trattamento si farà pure per la vidimazione di fatture commerciali, qualora la vidimazione fosse richiesta.

Mi tornerà gradito conoscere se il R^o Governo Italiano è d'accordo al riguardo.

Gradisca, Signor Ministro, l'espressione della mia più alta considerazione.

(Sign.) Harald SCAVENIUS.

Sua Eccellenza

Signor Benito Mussolini,

Présidente del Consiglio, Ministro degli Affari Esteri,

ecc., ecc., ecc.,

Roma.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1928.

¹ Came into force January 1, 1928.

II.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI.

SIGNOR MINISTRO,

Con nota in data di oggi Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

«In conformità alle istruzioni ricevute, ho l'onore di comunicare all'E. V. che il Governo danese, allo scopo di agevolare le relazioni commerciali fra i due Paesi, si dichiara disposto ad esentare, a partire dal primo gennaio 1928, dal pagamento dei diritti di vidimazione i certificati di origine che accompagnano le merci italiane destinate in Danimarca purchè il Governo italiano, a titolo di reciprocità, consenta lo stesso trattamento per i certificati di origine che accompagnano le merci danesi destinate in Italia. Eguale trattamento si farà pure per la vidimazione di fatture commerciali, qualora la vidimazione fosse richiesta».

In risposta alla Sua nota ho l'onore di comunicare che il Governo italiano, constatando che il Governo danese si è dichiarato disposto ad accordare, a partire dal primo gennaio 1928, la vidimazione gratuita nei casi suddetti, farà, a titolo di reciprocità, lo stesso trattamento, dalla stessa data, per i certificati di origine che accompagnano le merci danesi destinate in Italia. Resta pure inteso che eguale trattamento si farà per la vidimazione delle fatture commerciali, qualora la vidimazione fosse richiesta.

Voglia gradire, Signor Ministro, l'espressione della mia più alta considerazione.

ROMA, 26 ottobre 1927. Anno V.

(Sign.) MUSSOLINI.

Sua Eccellenza
Harald de Scavenius,
Ministro di Danimarca,
Roma.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 24 novembre 1927.

Georg Cohn,

Chef du Service danois de la Société des Nations.

¹ TRADUCTION.

N^o 1586. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET ITALIEN COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF AUX CERTIFICATS D'ORIGINE ET AUX FACTURES CONSULAIRES. ROME, LE 26 OCTOBRE 1927.

I.

LÉGATION DE DANEMARK.

ROME, le 26 octobre 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions que j'ai reçues, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement danois, en vue de faciliter les relations commerciales entre les deux pays, se déclare disposé à exempter du paiement des taxes de visa, à partir du 1^{er} janvier 1928, les certificats d'origine accompagnant les marchandises italiennes destinées au Danemark, à condition que le Gouvernement italien accorde, à titre de réciprocité, le même traitement aux certificats d'origine accompagnant les marchandises danoises destinées à l'Italie. Ce traitement sera également applicable au visa des factures commerciales, lorsque ce visa sera requis.

Je serais heureux de savoir si le Gouvernement royal est d'accord à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Harald SCAVENIUS.

Son Excellence

Sr. Benito Mussolini,
Président du Conseil,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.
Rome.

¹ TRANSLATION.

No. 1586. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND ITALIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING CERTIFICATES OF ORIGIN AND CONSULAR INVOICES. ROME, OCTOBER 26, 1927.

I.

DANISH LEGATION.

ROME, October 26, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

In conformity with my instructions, I have the honour to inform you that, with the object of facilitating commercial relations between the two countries, the Danish Government is prepared to exempt from the payment of visa fees, as from January 1, 1928, certificates of origin accompanying Italian goods intended for Denmark, on condition that the Italian Government grants the same treatment, by way of reciprocity, with respect to certificates of origin accompanying Danish goods intended for Italy. Similar treatment shall also be applicable to commercial invoices, should these require to be *visé*.

I should be glad to know whether the Royal Italian Government agrees with this proposal.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) Harald SCAVENIUS.

To His Excellency

Signor Benito Mussolini,
President of the Council,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.
Rome.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par note en date de ce jour, vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

« Conformément aux instructions que j'ai reçues, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement danois, en vue de faciliter les relations commerciales entre les deux pays, se déclare disposé à exempter du paiement des taxes de visa, à partir du 1^{er} janvier 1928, les certificats d'origine accompagnant les marchandises italiennes destinées au Danemark, à condition que le Gouvernement italien accorde, à titre de réciprocité, le même traitement aux certificats d'origine accompagnant les marchandises danoises destinées à l'Italie. Ce traitement sera également applicable au visa des factures commerciales, lorsque ce visa sera requis. »

En réponse à votre note, j'ai l'honneur de faire connaître que le Gouvernement italien, constatant que le Gouvernement danois s'est déclaré disposé à accorder, à partir du 1^{er} janvier 1928, la gratuité du visa dans les cas précités, fera, à titre de réciprocité et à partir de la même date, bénéficier du même traitement, les certificats d'origine accompagnant les marchandises danoises destinées à l'Italie. Je vous confirme également que le même traitement sera appliqué au visa des factures commerciales lorsque ce visa sera requis.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

(Signé) MUSSOLINI.

ROME, le 26 octobre 1927 (An V).

Son Excellence
Harald Scavenius,
Ministre de Danemark,
Rome.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

YOUR EXCELLENCY,

In a Note of to-day's date you were good enough to inform me as follows :

“ In conformity with my instructions, I have the honour to inform you that, with the object of facilitating commercial relations between the two countries, the Danish Government is prepared to exempt from the payment of visa fees, as from January 1, 1928, certificates of origin accompanying Italian goods intended for Denmark, on condition that the Italian Government grants the same treatment, by way of reciprocity, with respect to certificates of origin accompanying Danish goods intended for Italy. Similar treatment shall also be applicable to commercial invoices, should these require to be *visé*. ”

In reply to your letter, I have the honour to inform you that the Italian Government, noting that the Danish Government is prepared, as from January 1st, 1928, to grant visas free of charge in the above-mentioned cases, will by way of reciprocity accord the same treatment, as from the same date, in respect of certificates of origin accompanying Danish goods intended for Italy. It is also understood that similar treatment shall be applicable to commercial invoices, should these require to be *visé*.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) MUSSOLINI.

ROME, October 26, 1927 (Year V).

To His Excellency
M. Harald Scavenius,
Danish Minister,
Rome.